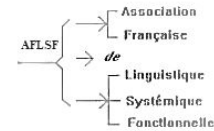




UPR d'ETUDES INTERCULTURELLES
de LANGUES APPLIQUEES (EILA)



Operationalising and translating Halliday: methodology, terminology, obstacles

Université de Paris | Olympe de Gouges

April 27, 2020, 9-6pm.

Many contemporary linguistic theories are deeply rooted in data-based analysis, where context and usage are pivotal. Systemic Functional Linguistics (Hereafter SFL) is one such theory, whose underlying system has been formalised (see Teich, 1999; Fawcett, 2010) and tested in various languages (cf. for German, Teich, 1999; for Chinese, Li 2007; for Spanish, Lavid et al., 2010; for Japanese, Thompson & Armour, 2013, and so forth). SFL has also been used with various linguistic objects (for instance, text mining, Kappagoda, 2009; translation studies, Manfredi, 2014; discourse analysis, Bartlett, 2012; first and second language teaching, Halliday, 2009).

The theory has also often been perceived as a methodological toolbox (Ebbelind, 2015), akin to corpus linguistic methodology applicable to different linguistic schools of thought. In that respect, research has been carried out in areas where corpus linguistics and SFL methodology/theory appear to overlap, giving rise to specific corpus tools with relevant conceptual architecture and novel frameworks. More specifically, SFL corpus tools (whether in text annotation, using the UAM Corpus Tool, see O'Donnell, 2008; or in systemic-functional analysis of lexico-grammatical features, using Sysfan, see Wu, 2000) provide visualisations for SFL-oriented concepts, as well as provide a tool where several competing linguistic models can be integrated and tested.

However, while SFL has made considerable headway in different international linguistic and education circles, it has not crossed the threshold in their francophone equivalents, in spite of introductory work to the theory by Caffarel (2006) and Banks (2017). This workshop offers therefore a platform to discuss the relationship between SFL and corpus linguistics and to address the francophone divide. Proposals addressing the following issues are particularly welcome: the apparent SFL-corpus linguistics relationship, via systemic data analysis or pertaining to methodology and obstacles, as well as the translation aspect of the theory: i.e., the translation approaches put forward by the SFL theory, their direct application and translation in French and their resulting limitations.

Guest speaker: Michael O'Donnell, Universidad Autónoma de Madrid. Title: *Performing corpus studies of English and French with UAM Corpustool*

There will also be a 90-minute introductory workshop on the UAM CorpusTool.

Organising committee

Clive Hamilton, Université de Paris

Fiona Rossette, Université Paris Nanterre

Shirley Carter-Thomas, Institut Mines-Télécom Business School & LATTICE-UMR 8094

Important dates

Submission deadline 17 January 2020,

Notification of acceptance: 31 January 2020



Submission Guidelines:

Please submit a 300-word abstract and bibliography by January 17, 2020 to clive.hamilton@univ-paris-diderot.fr; rossette@parisnanterre.fr; shirley.thomas@imt-bs.eu

Bibliography

- Banks, David (2017) *A Systemic Functional Grammar of French. A simple introduction.* Abingdon: Routledge.
- Bartlett, Tom (2012) *Hybrid Voices and Collaborative Change: Contextualising Positive Discourse Analysis (Routledge Critical Studies in Discourse).* London: Routledge.
- Bateman, John, A. & O'Donnell, Michael. (2015) *Computational Linguistics: the Halliday Connection.* In *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*, pp. 453-466, Bloomsbury
- Caffarel, Alice (2006) *A Systemic Functional Grammar of French: From Grammar to Discourse.* London: Continuum.
- Ebbelind, Andreas. (2015) *Systemic Functional Linguistics as a methodological tool when researching Patterns of Participation.* CERME 9 - Ninth Congress of the European Society for Research in Mathematics Education, Charles University in Prague, Faculty of Education; ERME, Feb 2015, Prague, Czech Republic. pp.3185-3191.
- Fawcett, Robin (2010) *Alternative Architectures for Systemic Functional Linguistics: how do we choose? Discussions in Functional Approaches to Language,* London: Equinox.
- Halliday, Michael (2009) *Language and Education. Collected Works of M.A.K. Halliday, Vol. 9.* Edited by Jonathan Webster. London: Continuum.
- Kappagoda, Astika (2009) *The Use of Systemic-Functional Linguistics in Automated Text Mining.* Edinburgh, South Australia: Defence Science and Technology Organisation, Department of Defense, Australian Government
- Lavid, Julia., Arus, Jorge & Zamorano, Juan Rafael (2010) *Systemic Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English.* London: Continuum.
- Li, Eden Sum-Hung (2007) *A Systemic Functional Grammar of Chinese.* New York: Continuum.
- Manfredi, Marina (2014) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Volume 2: From Theory to Practice.* 2nd ed (Quaderni del CeSLiC. Functional Grammar Studies For Non-Native Speakers of English). Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC).
- O'Donnell, M. (2008) *Demonstration of the UAM CorpusTool for text and image annotation.* Proceedings of the ACL-08: HLT Demo Session (Companion Volume), Columbus, Ohio, June 2008. Association for Computational Linguistics, pp. 13-16.
- O'Donnell, Michael (2017) "Interactions between Natural Language Processing and Systemic Functional Linguistics". In Bartlett, T and O'Grady, G. (eds) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics.* Routledge.
- Teich, Elke. (1999) *Systemic functional grammar in Natural Language Generation: linguistic description and computational representation.* London: Continuum.
- Thomson, Elizabeth & Armour, William (eds.) (2013) *Systemic Functional Perspectives of Japanese: Descriptions and Applications.* London: Equinox.
- Wu, Canzhong. (2000) *Modelling linguistic resources.* Macquarie University: Ph.D. thesis.